

## Curriculum Vitae

Nome e cognome: **Barbara Quaranta**

Indirizzo email: **barbara.quaranta@unimol.it**

---

### 1. Esperienza professionale

- da GENNAIO 2014 ad oggi

*Docente di inglese*

Insegnamento della lingua inglese a vari livelli e preparazione degli studenti per il conseguimento delle certificazioni della University of Cambridge - Cambridge ESOL, presso l'International House - Accademia Britannica, via Zurlo, 4, 86100, Campobasso; a privati, presso aziende e scuole pubbliche.

- OTTOBRE 2011 - FEBBRAIO 2013

*Docente a contratto*

Insegnamento della lingua inglese presso la Facoltà di Economia – Sede di Campobasso – Corso di Economia aziendale al livello B1 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- SETTEMBRE – OTTOBRE 2011

*Docente a contratto*

Insegnamento della lingua inglese presso la sede di Termoli – Corsi di recupero – livelli A1 e A2 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- MARZO – SETTEMBRE 2011

*Docente a contratto*

Insegnamento della lingua inglese presso la Facoltà di Ingegneria – Sede di Termoli – Corso di Ingegneria Edile al livello B2 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- SETTEMBRE-DICEMBRE 2010

*Tirocinante*

Programma Leonardo Da Vinci “3C Sigma Mobility” organizzato dalla Regione Molise. Realizzazione di un progetto di benchmarking delle venture philanthropy nel mondo arabo, traduzione di documenti e contenuti del sito web di Alfamar (arabo-inglese); organizzazione di eventi di formazione nel campo del volontariato - Alfamar, Discover House, 24-48 Banner Street, London EC1Y 8QE, Regno Unito.

- DICEMBRE 2009- GIUGNO 2010

*Docente*

Insegnamento della lingua inglese e italiana a vari livelli presso Higher Colleges of Technology (istituto governativo erogante corsi da Diploma Foundations fino a Bachelor's e Master's degree, [www.hct.ac.ae/index.aspx](http://www.hct.ac.ae/index.aspx)), Centre for Excellence, Research and Technology (CERT Technology Park) – Emirati Arabi Uniti, P.O.Box. 5464, Muroor Street.

*Traduttore*

Traduzione di documenti, circolari e materiale d'esame (arabo-inglese); preparazione e correzione dei test di traduzione per l'abilitazione di traduttori specializzati nel settore militare - Higher Colleges of Technology – Centre for Excellence, Research and Technology (CERT Technology Park) – Emirati Arabi Uniti, P.O.Box. 5464, Muroor Street.

- SETTEBRE – DICEMBRE 2009

*Tirocinante*

Supporto alle attività degli uffici commerciale e culturale dell'Ambasciata italiana. Partecipazione all'organizzazione di eventi di promozione del Sistema Italia - Ambasciata d'Italia ad Abu Dhabi – Emirati Arabi Uniti, P.O.Box. 46752, Al Manaseer Area, 26th Street, Villa n.438/439.

- NOVEMBRE - DICEMBRE 2007

*Docenza a contratto*

Insegnamento della lingua inglese al personale tecnico-amministrativo dell'Università al livello elementare e intermedio - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- APRILE - AGOSTO 2007

*Docenza a contratto*

Insegnamento della lingua inglese per il Progetto “Alta Formazione di 10 ricercatori specializzati in materia di programmazione, gestione strategica, valorizzazione e organizzazione operativa di progetti di ricerca applicata”, in convenzione con il Parco Scientifico e Tecnologico “Moliseinnovazione S. c.p A” - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- FEBBRAIO - LUGLIO 2007

*Docenza a contratto*

Insegnamento della lingua inglese per abilitati alla professione di ragioniere commercialista al livello B1 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Università degli Studi del Molise – Via De Sanctis, 86100 Campobasso.

- MARZO – LUGLIO 2007

*Docenza a contratto*

Insegnamento della lingua inglese per il triennio della Facoltà di Ingegneria dell'Università degli Studi di Cassino (Ingegneria delle telecomunicazioni, elettrica, civile e meccanica) al livello B1 del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue - Facoltà di Ingegneria, Università degli Studi di Cassino, Via G. Di Biasio, 43, 03043 Cassino (FR).

- 2006-2007

*Traduttore e revisore, language specialist e localizzatore, interprete*

Attività di traduzione, revisione, localizzazione e interpretazione in diversi contesti tra cui:

- Organizzazione Internazionale del Lavoro, viale Maestri del Lavoro 10, 10127 Torino, Italia - Progetto PPTIE (Programma di Partenariato Territoriale con gli Italiani all'estero) ed il Progetto ITENETs, promosso dal Ministero degli Affari Esteri e il Centro Internazionale di Formazione.
- Istituto di Biochimica e Biochimica Clinica, Facoltà di Medicina, Università Cattolica del Sacro Cuore Largo F. Vito, 00168, Roma.
- Unioncamere Molise, Piazza della Vittoria, 86100, Campobasso.

## 2. Attività di ricerca

- SETTEMBRE 2013

*Relatore e organizzatore*

Presentazione del paper: "TRANSLATION 2.0: The uses of Translation Technologies", in occasione del seminario "Foreign languages and new technologies: comparing tools, methodology and practices", organizzato dal Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi del Molise.

- 2012

*Pubblicazione articolo*

"Cittadine d'Islam: genere, religione e cittadinanza in Italia", in F. Corsini e F. Monceri, *Schegge di Genere. Dagli stereotipi alla cittadinanza*, Collana Difforme, ETS, Pisa.

- NOVEMBRE 2012

*Relatore*

**Presentazione** del paper: "Integration 2.0: collaborative, social and volunteer translation at the service of immigrants and host society" in occasione del "Mediterranean Editors and Translators Meeting 2012" organizzato a Venezia.

- 27-28 FEBBRAIO 2012

*Partecipazione a ricerca*

Progetto LLP – Grundtvig “GET: Gender Issues in Europe Today”, Bilateral Meeting with RoSa Documentation Centre and Archives on Feminism, Equal Opportunities and Women's Studies - Bruxelles.

- 9-13 GIUGNO 2012

*Partecipazione a ricerca*

Progetto LLP – Grundtvig “GET: Gender Issues in Europe Today” - Learning Partnership 2010-2012, 7th Meeting of Project Team (MPT) – Bonn.

- NOVEMBRE 2011

*Relatore*

Presentazione del paper: "Arabic and Computer-Aided Translation: an integrated approach" in occasione di "Translating and the Computer Conference 2011" organizzata a Londra da ASLIB - The Association for Information Management.

OTTOBRE 2009

*Relatore*

Parallel session dal titolo “Arabic and computer-aided translation: linguistic problems and a novel solution” in occasione del "Mediterranean Editors and Translators Meeting 2009" organizzato a Barcellona, Spagna.

### **3. Istruzione e formazione**

- da GENNAIO 2011 ad oggi

*Dottorato di Ricerca in Relazioni e Processi Interculturali presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, Storiche e della Formazione - Università degli Studi del Molise.*

Traduzione culturale, teorie del multiculturalismo e dell'interculturalità, traduzione come strumento di integrazione, le implicazioni politiche della traduzione; la traduzione del concetto di democrazia in altre culture.

- 17-28 GIUGNO 2013

*Translation Research Summer School, presso il Centre for Intercultural Studies - University College London, organizzato da Centre for Translation and Intercultural Studies - University of Manchester; Centre for Intercultural Studies - University College London; Translation Studies Graduate Programme - School of Literatures, Languages and Cultures - University of Edinburgh.*

Presentazione, studio e applicazione di diversi approcci e metodi di ricerca sulla traduzione, tra cui: Systemic Functional Linguistics, Corpus-based approaches, Research in Audiovisual Translation, Translator's Positioning and Subjectivity, Socio-Narrative approach, Censorship in Translation, Theatre translation. Discussione metodologica di progetti di ricerca sulla traduzione.

▪ GENNAIO - SETTEMBRE 2013

*Visiting Research Student presso il Centre for Cultural, Literary and Postcolonial Studies, School of Oriental and African Studies, University of London.*

▪ 21-23 GIUGNO 2012

*Seconda edizione della Scuola di Alta Formazione in "Antropologia della libertà", Associazione Polis, Osservatorio di Antropologia della Libertà (ALI), Dogliani, Salone Comunale.*

Prof. Pierangelo SEQUERI, Preside della Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale, Docente di Estetica Teologica, Accademia di Brera: "Deontologia del fondamento".

▪ FEBBRAIO-APRILE 2010

*Certificate of English Language Teaching to Adults*

Insegnamento della lingua inglese come L2 certificato da University of Cambridge – Cambridge ESOL.

▪ OTTOBRE 2006 - LUGLIO 2008

*Laurea Magistrale in Traduzione presso la Libera Università degli Studi "S. Pio V" – Roma*

Traduzione specializzata inglese-italiano-inglese e arabo-italiano-arabo, interpretazione consecutiva, localizzazione, traduzione assistita. Laurea specialistica con votazione di 110/110 e lode. Titolo della tesi di laurea: "L'arabo e la traduzione assistita: una proposta di lavoro, uno sguardo al futuro".

▪ GENNAIO-APRILE 2008

*Corsi di lingua araba e lingua parlata egiziana presso Università del Cairo, Kulliatu-l-Adab e Kulliatu-Dar-El-'Ulum, Cairo, durante un soggiorno in Egitto per una borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri.*

▪ LUGLIO 2007

*Summer School on Linguistic Methodology presso Università degli Studi del Molise*

1) Methodology of first language acquisition research; 2) Methodology of second language acquisition research; 3) Field Methods: guidelines and techniques for eliciting data in the field - Societas Linguistica Europaea.

▪ OTTOBRE 2003 – MARZO 2005

*Laurea in Traduzione e Interpretariato per usi linguistici e speciali presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Corso di Traduzione ed Interpretariato per usi linguistici speciali – Curriculum: Linguaggi e Lessici speciali. Lingue di Studio: Inglese ed Arabo. Laurea di primo livello con votazione di 110/110 e lode. Titolo della tesi di laurea: "Velo e crocifisso: simboli religiosi a confronto".

▪ 2001

*Certificate of Proficiency in English - University of Cambridge – Cambridge ESOL*

Studio della lingua inglese a livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

- 2001

*Diploma di Maturità Classica presso Liceo Classico “Mario Pagano” – Campobasso (100/100)*

Corso sperimentale con integrazione di matematica, informatica e inglese per tutti gli anni di studio.

#### **4. Capacità e competenze personali**

- Madrelingua: Italiano
- Altre lingue: Arabo (C1), Inglese (C2)
- Ottima conoscenza del pacchetto MS Office, degli strumenti di navigazione on-line e dei principali programmi di traduzione automatica e assistita (MemoQ, DeJaVux, SDL Trados, XTM, Google Translator's Toolkit, Microsoft Translator, ecc).
- Patente di guida B

resa in ottemperanza all'art.15 c.1, lett. c) del Dlgs 33/2013

Molise, presso il Dipartimento di ECONOMIA, GESTIONE, SOCIETÀ E ISTITUZIONI

☒ di **non** svolgere incarichi in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione;

☐ di svolgere n. \_\_\_\_ incarico/incarichi in ente/i di diritto privato regolato/i o finanziato/i dalla pubblica amministrazione presso \_\_\_\_\_

☒ di **non** avere titolarità di cariche in enti di diritto privato regulate o finanziate dalla pubblica amministrazione;

☐ di avere titolarità di cariche in enti di diritto privato regolate o finanziate dalla pubblica amministrazione presso

☒ di svolgere/non svolgere attività di tipo professionale.

Il sottoscritto dichiara inoltre, rispetto all' incarico di cui sopra, che non sussistono situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università degli Studi del Molise.

CAMPORASSO, 14/10/2015

Firma

Firma 